

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

NON-PROFIT ORG
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

For our sake
he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death
and was buried,
and rose again
on the third day
in accordance
with the Scriptures.



祂在般雀比拉多執政時，
為我們被釘在十字架上，
受難而被埋葬。載，
祂正如聖經所載，
第三日復活了。





本期目錄

真愛	翟林湧神父	2
誘惑與抉擇	朱自成	4
你聽到敲門聲嗎？	珠子	7
剪樹的領悟	小雷	9
團體的新新人	編輯組	10
基督活力	黃亞立	16
——多采多姿的真理之光		
主啊！謝謝您！	佚名	17
加納婚酒，永不變味	童利孝	18
永恆的天父	黃崇文	20
趙一舟神父專欄		21
——牧靈心，禮儀情		
新書推薦——祢洞悉我的心靈	編輯組	25
讀者來函	任阿美	26
Jesus on the Streets	Lillian Sun	30



真愛

翟林湧神父

剛步入青春的孫女來到祖母前，沮喪地問：「奶奶，真愛到底在哪裡？」奶奶將孫女摟在懷中，撫摸著她的長髮說：「奶奶告訴你，在起初，當天主創造了人類時，到處都有真愛，人們毫不費力就可得到真愛。垂手可得的愛，人並不懂得珍惜。」

「那天主如何讓人珍惜真愛？」可愛的孫女凝視著祖母仁慈的臉頰問。

「天主得知後，便派遣天使將真愛埋與大地。有人便在大地中挖掘，找到真愛，這樣人人都挖掘大地找到真愛，真愛從此也不再被看重。」

「那天主應該找一個更秘密的地方將真愛隱藏。」

您想認識天主嗎？

您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？

請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129

孫鵬萬弟兄 (626) 839-4518

彌撒時間：每週日下午六時十五分

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., RH, CA 91748

洛杉磯東區華人天主教發行

指導司鐸：賈思博神父、張錦泉神父

輪值編輯：王維禮、孫小艾

企劃：陶秀雲

校對：蘇闊

封面設計：朱正暉

寄發：戴慕文、張彼得

印刷：陳建宇 (異象印刷 Edinger Printing)

「是的，」奶奶接著說：「天主又派天使將真愛置於山的頂峰，但又有有人爬上山峰找到真愛，人人跟隨，愛也不再難尋，真愛不再被視為可貴。」

「天主應該找個更隱秘的地方，」孫女回應到。

「當然，天主知道後，又派遣天使將真愛藏於海底。但又有有人游泳潛水在海底找到了真愛，人人跟隨找到了愛，真愛再次被輕視。」

「難道天主再沒有更好的地方隱藏真愛？」孫女好奇地問奶奶。

「當然有，最後天主決定將真愛藏於距離人最近的地方——人的心中。從此人人都還在到處尋找真愛，但卻不知真愛就在自己的心中。」奶奶輕輕地撫拍著孫女的心。此時，孫女不再追問，只是靜靜地躺在祖母的懷中，享受著奶奶愛的擁抱。

愛是世人永恆的話題，人們都在世界中尋找愛的真諦。但像故事中所講的，其實愛的源泉是在心裡，人是在心靈中感受愛與被愛。愛在心中種植，在心靈中萌芽，成長，結果，是心散發著真愛。

起初，天主按照自己的肖像創造了人，並賦予人一顆心，並在人的心靈中播下愛的種子。天主是愛，而人的心就是天主肖像所在，是愛的起初。故此，愛在心中，屬於心靈，尋愛就是進入心的旅程。

所以，進入自我的心靈是愛的第一步。在這吵雜、繁忙世界中，人們常常忽略自己的心靈，很少省視心靈感受，調解心靈中的情緒，呵護治癒心靈上的創傷。被忽視的心是孤獨、渾濁、浮躁、疲憊、冰冷的心。就像從未清理，維修過的汽車引擎，雖然我們駕車在路上行駛著，但殊不知陳舊、缺乏維護的引擎隨時會有拋錨的危險。

心靈因著這愛有張力，也有引力。不保留的愛就是心靈的張力。相反，停留於自我的愛不再是愛，而是自私自戀。故此，呆滯的愛讓心靈無力；沒有流動的愛使心靈乾涸。愛要走出自我，但愛卻又離不開心靈。如果將心靈比作地球，愛的過程就像向天空拋球，當你將心中的愛給予、奉獻、而「拋出」時，愛卻因著「引力」而「反彈」回歸心靈，而且你「拋」的越高，返回的力量就越大，心靈慌動就越深。由於心的張力與引力，愛就可以無止息地在心靈上出出進進得「跳動」。

如果我們心靈是小小星球，那創造心靈的天主可比為宇宙。我們的顆顆心靈都是在宇宙的張力與引力中生存著，跳動著，相輔相成著。就讓我們的心靈與天主的大愛相吸相引永動不息。



教會傳統的靜默祈禱與自我反省正是對自我心靈的呵護與療癒。安靜的默想可以使我們接觸自我的心靈，進入內心。心靈孤獨需要陪伴，渾濁需要清理，疲憊需要安慰，受傷需要治癒，冰冷需要溫暖。而給予心靈愛的真正的撫慰與滿足不是來自自我與物質，而是來自愛的本身——天主。正如聖奧古斯丁所說，「我心不得安息直到在主內安息為止。」心靈與天主的互動就是起初的愛，是愛與被愛。愛不是「靜態」，愛實為「動態」。

進入心靈，引領我們進入天主，進入愛；而且進入越深，愛就越真，愛就越廣。因著心中愛的互動，我們得到的是喜樂、滿足；因著心中的愛，我們可以寬恕、犧牲；因著這愛，我們可以生活，也可以「死去」。因為起初的愛是永恆的真愛，起初的愛力量勝於一切。

誘惑與抉擇

朱自成

二月十三日是聖灰瞻禮，從這一天起教會進入四旬封齋期，教宗本篤十六世在接見群眾時講授四旬期的要理，主題是耶穌在曠野四十天受試探的經歷。

這段福音我們耳熟能詳，但每一次也僅止於探究字義，也認為這是耶穌受的誘惑。魔鬼試探祂，要祂命石頭變成餅充飢，其實，魔鬼是要耶穌放棄天主的真理，要祂擁有塵世的權勢，而不是天主的愛。

我們常想，耶穌是何許人物，祂怎麼會上當呢？教宗卻問我們，耶穌受試探的關鍵是什麼？魔鬼的誘惑是什麼？

魔鬼希望人類把個人利益、個人光榮、個人成就置於天主之上；或是利用天主，達成自己個人的私慾；或是在日常生活中，為了

個人目的，根本忘了天主，常覺得天主是多餘的。

教宗認為，這是給離不開世俗生活的基督徒一個警訊。因此教宗問我們，天主在我們的生命中有何地位？祂是萬物的主宰還是我？

這個問題如果在查經班中提出，相信每個人都能講一篇大道理，天主當然是萬物的主宰，祂在我們生命中占有重要的地位。但是在實際生活中，我們的做法常常背道而馳。

今日的誘惑不再是將石頭變成餅，或是從聖殿跳下去，而是我們周遭生活俯拾皆是的試探。如果你的女兒或是你至親的人意外懷孕，你贊成她墮胎嗎？如果你的親人衰弱不堪，遇到急病，你同意讓他安樂死嗎？如果你是醫師，你會幫人墮胎或安樂死嗎？如果你是醫學研究者，你會利用胚胎幹細胞改變基因以救治遺傳疾病嗎？

說，在持續不斷的世俗文化的誘惑下，面對許多人的批評，我們仍要把天主放在首位。

將信仰放在一旁的誘惑始終存在，它從我們出生就開始跟著我們，一路「陪伴」，它不僅是福音中的話語，更是我們生活中的許多考驗。基督徒要信守婚姻，要慈悲為懷，要經常祈禱，要內心靜默，這些都不是容易的事。而公開反對許多人視為理所當然的選擇，更不容易。

常聽許多人把「一切榮耀歸於主」掛在口邊，也常說「一切都是天主的安排」，或許很多人，特別是外教朋友或新領洗的教友，可能很不習慣，有時還會覺得肉麻。但是，在日常生活中，我們面臨如此多的誘惑和抉擇，我們必須常常提醒自己，不要忘了我們是基督徒，不要忘了天主，做任何決定，必須將天主放在首位。

這些都是當今社會主流認為理所當然的事，也是主流的選擇，但也成為我們基督徒今天所面臨的誘惑。而我們的抉擇無一不是與天主有關，我們是選擇反對，或是選擇忘了天主，追隨大眾的選擇？

我們經常會把上教堂視為理所當然，把上教堂視為是主日該做的事，但在做人生抉擇時，選擇忘了天主，以我們人類的心性和智慧來做決定。

教宗認為，今天主宰世界的是「宗教意識的消失」，大家有意或無意地忘了宗教。沒有人能躲開將天主放在角落裡的誘惑，既便是基督徒，也是如此。

因此，教宗鼓勵我們，有信仰的人必須每天在天主面前重述我們的信仰。今天我們生活的社會不是一個有基督信仰根基的社會，有基督信仰的家庭並接受基督信仰的人，更必須每天重複作為基督徒的選擇。也就是

世俗的誘惑免不了，我們也常會做出錯誤的抉擇，因此，我們也需要悔改。悔改並不是認罪，更重要的意義是，我們和天主在一起，因為如果我們忘了天主，自然也不會悔改了。

教宗說：「悔改意味著不自我封閉在對個人成就、個人威望和個人地位的追求上，而是每天在小事情上讓真理、信賴天主和愛成為最重要的事。」

教宗本篤十六世宣布退位，震驚全世界，部分媒體批評他食古不化，與世俗脫節。本篤十六世隨即發表這篇「堅守信仰」的談話，鼓勵教友任何選擇，都要以天主的標準為依歸；鼓勵教友反對世俗認為理所當然的選擇。

耶穌基督來到世間走一遭，不僅彰顯天主對我們的愛，更為我們人類在世俗生活樹立典範。耶穌在世間受試探、受批評、受辱

罵，最後被送上十字架，但祂始終不離棄天主，以天主為首位。（參考梵蒂岡電台教宗本篤十六世聖灰瞻禮講話）



演員林美秀的心得感想

對於人生，我不會想太多，也不會強求。但是，該做好的事情，還是要盡力，我一直這麼相信著。在演藝圈，很多人都想當紅花。但是，紅花通常開得快，謝得也快，綠葉卻是生命力旺盛，可以活很長的時間。這麼多年來，我盡力扮演稱職的綠葉。而讓人意外的是，當你把綠葉的功能發揮到淋漓盡致，反而吸引眾人目光，變成了另類的「紅花」。



你聽到敲門聲嗎？

珠子

「看，我立在門口敲門，誰若聽見我的聲音而給我開門，我要進到他那裏，同他坐席，他也要同我一起坐席。」〈默3:20〉

你聽到敲門聲了嗎？我想我們都不能否認耶穌常常在敲著我們的心門，而我們總是充耳不聞，忙於俗務，更多時候是聞而不聞，因為我們知道開了門以後就要照主的旨意生活，這可不比隨自己的肉性、私慾來的容易和方便。就拿看電視為例，天主說不要看，肉性說我需要休息消遣；天主說那看一會兒吧，肉性說下個節目更好看，結果一看就看了一整晚！聽到敲門聲，一旦開了門就要中斷私慾的享樂，自然這門能不開就不開了罷！

然而，聖保祿宗徒在羅馬書中已將我們人內心的爭鬥說得一清二楚，「我所願意的

善，我不去行；而我不願意的惡，我却去作。」〈羅7:19〉我們都有過這樣的經驗，不是嗎？也和聖保祿宗徒一樣，為此深深懊惱不已！「我這個人真不幸呀！誰能救我脫離這該死的肉身呢？」〈羅7:24〉真是說出了我們的心聲呢！仁慈又憐憫人的天主知道我們的軟弱，不但不責備我們，還使我們藉著耶穌基督的恩寵與聖神的護導，賜給我們藉戰勝罪惡的力量。

若想得到耶穌白白的恩寵與得勝的光榮，首先得把門打開，讓主進來。因為主說「給我開門的，我要進到他那裏，同他坐席。」我們要先把門打開，讓耶穌進來，祂要與我們一同作戰，一同抵抗罪惡的誘惑，有祂我們才有力量。

再在看電視為例，肉體說我需要休息，需要消遣，而且下個節目更好看。耶穌說：「凡勞苦和負重擔的，你們都到我跟前來，

我要使你們安息。」〈瑪11:28〉耶穌給我們的恩寵豈是電視可比擬！我們投靠耶穌不但肉體得以休息，連同心靈也一併得到安息，〈祂總是會給我們多一點〉更重要的是祂要我們品嚐勝利的滋味，並和祂共享宴席。

在此四旬齋戒期間，是悔罪和作補贖的好時機，因為耶穌正急迫地敲著我們的門，也是我們克己修身最有力量的時刻。今年我不發脾氣和「少」看電視〈說不看，怕會受自欺欺主之苦〉做為克苦的方式。我深知如果我不起身開門的話，我將一樣也做不到。讓我們一起，祈求仁慈的天主，以聖寵支援我們，使我們誠心誠意守齋克己，善度這神聖的時期。你聽到敲門聲了嗎？



剪樹的領悟

小雷

家門前兩邊各有一棵不知其名的樹，長得怪怪的。每年開花前，葉子全落光，在禿禿的老梗上出新枝，枝上又萌出一粒一粒白色小花。當花開滿時，宛若白雪覆蓋整棵樹。風一吹動，就像雪花片片般，煞是好看。唯一的缺點，就是對我這個「過敏三郎」著實是個痛苦時期。因為對花粉過敏，我每到春天常噴嚏不斷，嚴重的時候更是涕淚縱橫，紅眼腫鼻，頗為狼狽。所以剛搬來的第二年，就想學習偉人華盛頓把這顆惱人的樹給砍了。正準備動斧前，一位大學時的老友來訪，一到我家門前見到這左右二棵樹，宛若他鄉遇故知，比看到我這個老朋友還興奮。他告訴我們，這樹是流蘇，多植於江南，台灣都甚為少見。我心中一陣狐疑，江南名樹怎會跑到北美南加州來？氣候條件很不相

似。因為以前他在學校參加植物社，對花草樹木有點概念，這會兒又說的斬釘截鐵，我只好手下留情，饒它一條樹命。

說也奇怪，當我知道是棵江南名樹後，對它竟全然改觀。雖然每年得忍受開花期的過敏症，但此樹已成為我家前院景觀的特色之一了。當花季一過，這棵流蘇才冒出新的枝條，這些新發的嫩枝是全方位的長，若不修整，會任憑它上下交錯的亂長，真會有辱其雅名，身為樹的主人也有失面子。

因此年年我都主動地拿起剪子給它整容。每年最適合修整的時間就是在冬天。一方面，冬天日照不強，修剪後水分流失不大，對樹本身的損傷最低；另一方面，植物都會有某些天敵，樹被修剪後抵抗力比較弱，此時天敵們不是正在冬眠，就是活動最少，樹受到侵擾的威脅相對減低。還有，未被修整的老枝會枯死，招來蟲害、火災不說，留在

幹上重疊交錯遮光，影響光合作用。修整過的枝幹有足夠的空間與養分長出新枝綠葉，讓樹更健康。

今年當這棵流蘇枝葉新發的時候，正是教會四旬期的開始。從修整自家的樹，引發我對教會教導的省思。四旬期教會要求我們要守齋，刻苦，並行愛德；透過避靜，守大小齋，和好聖事等，把一年來的大罪小罪，作深切的反省。以往我常覺得只要有心就好，不需要太認真遵行，但藉由這次修整樹的經驗，深覺有心還不夠，內中的老我常像枝條亂竄，就如同那棵樹必須憑藉外力，把病枝、枯枝切除，我也必須經由避靜反省，把一年來的大罪小罪，得罪人得罪天主的事，省察痛改，並藉和好聖事，讓天主所賦予我們的新生命如同新枝芽一般，在靈性生命中重新萌發生長。



團體的新新人

編輯組

教會在每年四旬期第一主日為今年準備領洗者舉行甄選禮，由主教親自主禮。禮儀分兩部分。

第一部分在各堂區進行，由本堂神父主持。先由慕道班負責人向本堂神父推薦渴望在復活夜領受入門聖事的求道者。然後主禮詢問代父母這些求道者是否已經準備好接受入門聖事？再詢問所有在場的信友團體，是否願意陪伴這些求道者一起做洗禮前最後的準備，並為他們祈禱？最後，請求道者在眾人之前，表明願意跟隨基督、加入教會的心意。

第二部分，由主教親自主持教區甄選禮。因為主角是候洗者，還未領洗，所以，甄選禮基本上是一個聖道禮，而非感恩禮。主教以淺顯易懂的方式解釋甄選禮的意義，所有

候洗者都到祭台前，主禮接納他們成為候洗者，並要求代父母繼續陪伴他們，在四旬期為洗禮做最後準備，等待復活夜接受洗禮，和基督同死同生。之後，全體一起為候洗者祈禱。甄選禮的第一部分又稱舉薦禮，代父母肯定求道者都已符合領受洗禮的要求，包括：忠實地聽從了教會所宣講的天主聖道，開始遵行接受的聖道，度接近天主的生活，參與教會團體的生活，熱誠的祈禱，並友愛兄弟姊妹。

—摘錄自輔大神學院禮儀研究中心禮儀專題。

以下是 *「Liturgy」*

許肇基：林朝芳是福建福清市龍田鎮友誼村人。自小生長在天主教家庭，父母兄姐均為虔誠的教友。朝芳於二〇一二年八月歷經波折來到美國，投奔姐姐朝紅。朝紅數年前常到我們團體參與彌撒及各項活動，後因遷居

至柔似蜜便不常來。但是去年九月慕道班開課時，朝紅帶著弟弟朝芳來參加慕道班，朝芳因此展開他的慕道之旅。

朝芳的第一份工作是在餐館打工，星期天是餐館最忙的日子，所以老板不給假，以至於下午的慕道課程，朝芳缺席了一陣子。為了追求天主的聖道，朝芳毅然的辭去了餐館的工作。沒有工作的日子曾使朝芳感覺到心情低落無助，但朝芳蒙上蒼眷愛，不多久他找到了裝璜的工作，直到現在。他說：「每次遇到人生低潮徬徨無助時，都感覺到天主的扶持。」他對天主的信德非常堅定。在我帶領聖言分享時，從朝芳的分享看出，他對基督的信仰頗為深入，這要歸功於他的家庭對天主教信仰教導的傳承非常堅持所致。

我和朝芳認識的時間不長，在交談中我理解到，他對天主教信仰的追求是非常真誠的，我也確信他熱切希望成為天主的兒女。

朝芳也跟我說，他已經準備好要接受洗禮。

我在此除了為他高興以外，也祈求天主聖神光照他，使他能順利完成他的心願。也請求各位弟兄姊妹 *「Pray for」* 祈禱。

陳吉寧：梁淑雯有位好舅媽——郭美芳。四年前，當時淑雯的母親正住在醫院裡，她的舅媽送給她一串唸珠及一則平安禱文。每天晚上，淑雯手持唸珠及禱文為母親唸經祈禱，心中祈求著天主保佑母親平安。

從此以後，每當淑雯遇到苦悶、不愉快的事情，都會頌唸玫瑰經向聖母媽媽傾吐心事。只是當時還不懂得和天主建立關係，以及培養對天主的信德。慕道以來，淑雯在生活中遭遇好些困難，在無從解決懼怕時，她在心中會一直呼求著耶穌基督的保佑和幫助，她常感到有一股無形的力量使事情迎刃而解。更有多次在開車途中，有路人不遵守交通規則，突然闖了出來，淑雯卻能及時煞

車，避過凶險。

去年搬家後不久，淑雯身體開始不適，晚間失眠，並有了焦慮的症狀，身心同受煎熬。她向舅媽求助，美芳姐遂推薦淑雯參加慕道班。自此，淑雯得到無限的希望和喜樂，也感受到天主對她的召喚。

自從參加了慕道班並即將受洗，淑雯對天主的信德與日俱增。她感謝天主的仁慈及恩寵，也感謝教會弟兄姐妹們給予的指引和幫助。

張相之：和張亮 (Leon) 初次相見是在去年的感恩節，我們團體假鄉巴佬公園舉辦的烤肉宴上。之後，張亮夫婦應邀，和我及內人再次一起參加了夫婦懇談會週末營。

張亮來自中國著名的文化古都——陝西西安。他在中國的成長歷程中沒有很多機會接觸教會，但有幸在二十歲時去了充滿著天主教氣息的歐洲留學。在那裏，首次接觸到了

的工作，真的是無所不在，又是那麼的神奇！從當初的好奇心，追尋那「種」在心裏的道，最終萌芽成長！期盼各位弟兄姐妹持續地為王弟兄在今年復活節的領洗祈禱，也感恩我們華人的天主教會又增添了福傳的生力軍。

潘綺霞：于海鵬姐妹于去年八月和夫婿王傳奇弟兄來到南加州定居。來美後經由曾經參加慕道班而領洗的朋友介紹，帶著好奇的心情加入慕道班。

之前她只聽過耶穌這個名字，並不真的知道祂是誰。參加慕道班之後，從講員的授課及主日聖言分享中，她才開始認識了耶穌。當海鵬知道耶穌為我們的罪被釘上十字架而死，她深受感動。耶穌治病、顯奇跡的故事，使她明白：耶穌若非真神，這一切都不可能發生。

自從明認耶穌是她生命中的主後，海鵬對生活更覺著有安全感，她總感到有一雙看不見的大手時刻在保守她。例如：因為她才來美不久，道路、駕車技術都不熟悉，呼嘯而過的車子常令她心驚膽跳，但她相信因為有天主的護佑，終使得她出入平安。

海鵬非常喜歡慕道班的氣氛，課堂上她特別覺得放鬆、平安、幸福。每一次聽了講師的分享後總覺得受益匪淺。她也學習著透過讀經和祈禱，加深與主的關係。

海鵬的單純與嫺靜使我想到了伯達尼坐在主的腳前專心聆聽著耶穌說話的瑪利亞。這也提醒我要常保一顆單純的心，專心聽主聖言，行耶穌所喜悅的事。我相信海鵬會來到慕道班絕非偶然，是天主的揀選和呼叫，加上海鵬大方回應的結果。目前只是她信仰的開端，需要更多的祈禱，懇請聖神的光照帶領！請大家代禱！ 感謝天主！



基督活力

黃亞立

——多采多姿的真理之光

許多人在教堂的時候常會看見或聽見所謂的活力員，他們彷彿無所不在，似乎哪裡都有他們的蹤跡。這些人不管在堂區、教區、甚至整個普世教會裡，都積極參與著教會的活動，以合一及服從的精神表現出基督的愛。而活力員到底是誰？為什麼他們會充滿著那麼多的活力呢？

活力員是泛指那些全程參與過四天基督活力運動的兄弟姐妹們。基督活力運動於一九四九年元月創始於西班牙，一九六八年二月傳到台灣。那時基督活力運動在菲律賓發展非常迅速與活躍，羅光總主教出函給菲律賓基督活力運動全國總祕書處，請求他們來台舉辦第一屆實習班，菲國接受邀請，籌組了一個約四十位的服務團由 M.I.

Manuel L. Ang 為團長，茅中砥主教任神師，在台北光仁中學舉辦。最感動的是，他們動員六千五百名男女活力員以祈禱與犧牲奉獻神花，來祈求在台灣首次實習班的成功。

而我是北美基督活力運動男第七屆聖若望組的活力員。在我參加之前，我看到母親在參與完基督活力運動後，她更加積極參與教會活動，人變的更活潑，感覺在基督內他重新成為了新造的人，變成了一位優秀的領導者。這一切都讓我願意「體驗並觀看上主是何等的美善」。所以當母親邀請我的時候，我跟弟弟就答應了這個來自於天主的呼叫。而這四天的過程中，我感受到長兄耶穌的恩寵與愛，更清楚感受到我是基督肢體的一部分，在這個肢體上，與普世教會成為一體。我記得第三天晚上，當大家都去休息的時候，我那時仆

伏在小教堂祭台前，對主說：「我願意成為祢的工具，請祢帶領我」那時心中所有的煩惱憂愁、重擔煩惱立即就轉換在耶穌上。從那時開始，主就一直帶領著我，不斷的帶領我去冒險，去成長，去體驗在祂內的滿足，並帶領我持續的分辨我生命中的聖召。



北美地區第廿屆華語基督活力運動實習班將訂於五月卅日至六月二日在德州休士頓附近 Dickinson 的 Christian Renewal Center 舉辦，邀請教友們參與這個有助信仰生活成長的活動，也懇請活力員參與服務行列。有意聯絡電話：徐冠中弟兄 (713) 822-8985

主啊！謝謝您！

佚名

- 為今年祢所賜的所有祝福；
- 為那些開心的日子，也為那些傷心、不如意的日子；
- 為寧靜的午後，也為那漫漫長夜；
- 為今年所有的健康、疾病、悲傷與喜樂而感謝祢。

為所有祢所借用而又收回去的事物而感謝祢。

為友善的微笑與協助之手；

為我所受到的關愛與所有美好的事物而感謝祢。

為花兒與星星、為小孩子以及所鍾愛的靈魂；

為寂寞、工作、困難與問題，以及為生命中的無常與淚水而感謝祢，

因為這些都帶領我更親近祢。

謝謝祢保護我的生命，並提供我食衣住行各方面之所需。

主啊！完全聽祢的！

我只求祢給我信德，在生活的每件事上看出祢的臨在；

具有望德以及不放棄的勇氣，還有愛德·
• 日益愛祢，以及周遭的人。

主啊！

凡是祢認為對我有益的，以及我不知道如何祈求的，請祢賜予我。

賜我順服的心、聆聽的耳朵、警醒的精神、以及主動的手。

因此，在我一生中，都能屈服祢的要求，並順從祢的聖意。

把祢的祝福傾注在所有我所愛的人身上，並把平安帶給所有的人，
阿們！

《原譯自西班牙文。特別謝謝趙一舟神父
甄選此篇送與《野聲》讀者。》

加納婚酒，永不變味

童利孝

二月中，有幸參加教會內一對青年教友的婚禮，正逢中國新年，喜氣洋洋，親朋教友齊聚聖堂，一方面見證一個新家庭的開始，也給郎才女貌相當登對的新人最大的祝福。

不禁令我想起自己結婚前一位老大哥對我的婚前教導。他與我分享他豐富的婚姻諮商經驗：第一，結婚不只是兩個人的事，而是兩個家族的結合，必須兼顧兩邊的風俗、感情及感受。譬如說，因雙方家庭各自背景不同，有的要風風光光，有的要簡簡單單。因此，如何調整雙方認知上差距，設計出男女雙方都能接受的婚禮，是婚禮成功的關鍵。曾有一對新人，新娘家是宜蘭人，因為準丈母娘看不上這個女兒心儀待嫁的對象，提親時老大哥出馬，陪著這位忐忑的準新郎官，再帶著幾個能言善道的同事，兩輛車，浩浩

蕩蕩從台北開往宜蘭。那位準丈母娘也不是省油的燈，把自己娘家的幾個兄弟們也都叫回來擺龍門陣。進門時一陣客套寒暄，這群客人被請上桌吃飯，絕口不給縫隙談提親的事。老大哥一看大事不妙，這可不好對付。只好祭出奇招，向陪同前來的同事擠擠眼，每人針對一位準舅爺，乾起杯來。老大哥回想當時戰況慘烈，喝到幾位舅爺酒量不支，就這麼地在觥籌交錯中答應了這門婚事。還好當年酒駕捉得不嚴，大夥醉醺醺從北宜公路一路蛇行回到台北。

老大哥繼續：第二，兩方家庭提出的要求，能做到的，盡量配合；做不到的，由提出要求這一方的準新人以自己為由來面對回應家人，不要讓對方為難，避免雙方進入意氣之爭。就上面的例子來說，那位宜蘭丈母娘雖輸了第一回合，勉強答應了婚事，卻在婚禮安排上百般刁難。老大哥為求好事能

成，盡力配合。最離譜的是，準丈母娘要求要六部禮車迎娶；「六」，取其吉利而又場面盛大，原無可厚非；但她指定車款：寶馬750、寶馬600、保時捷911，積架、林肯和凱迪拉克。三十年前，台灣都不知有沒有這些車型，就算有，也是富紳名流私家座車，想借都借不到。這招著實夠狠，難倒了男方眾奇謀策士。眼看一件美事不成，一切努力化為烏有，老大哥一咬牙全答應了，準丈母娘雖心中懷疑，但因老大哥黨政商關係很好，或許真能借到，就同意婚禮如期舉行。

婚禮當天果然六輛禮車浩浩蕩蕩前來迎娶，只是車子換成裕隆、福特、豐田、飛雅特、馬自達和鈴木。丈母娘一見差點暈倒，雖知上了大當，但喜帖已出，喜宴已定，只好讓新娘上了花車，但一路上都板著臉。婚宴開始，眾人入席就坐，老大哥特地安排了新人告白的橋段，讓新娘先向這位茹苦含辛

一路拉拔她到大學畢業的單親母親獻花感謝。言未畢，丈母娘已感動到淚流滿面，泣不成聲，一場危機就此化解。畢竟愛超越一切，在愛的包容中，一切世俗物質已不重要。

兩相對映下，我眼前的這對新人可要幸運得多。因為新郎新娘都是教友，婚禮順理成章的在自己的聖堂舉行，有天主親自成就的婚配聖事，加上眾教友的見證與同禱，這樁婚事自然蒙福與隆重。喜酒晚宴在一座豪宅環繞的私人高爾夫球場舉行，環境甚是優美。我看著眾人焦點下，這對笑臉盈盈，此刻是世上最幸運的新人，心裡想：現在是全新的，一過今天，明天可就折舊，成了老公老婆，婚姻生活的挑戰才正要開始。默默舉杯祝福他們，明天起，生活如加納婚酒一般，在主愛中愈久愈醇。



永恆的天父

黃崇文

——海上郵輪的祈禱文

永恆的天父 宇宙的大能者 強有力的救主
祢創造浩瀚的海洋 祢讓海洋圍繞地球
滋養地球的萬物 我們稱頌祢 感謝祢

永恆的天父 仁慈的造物者
海洋的面貌有時從容地依偎著天
有時茫茫地無邊無際

這仿如諾亞方舟的輪船 載客成百上千
我們交託在祢的手中 全心依憑祢的垂顧

永恆的天父 萬有的天主
海水在船航行中無聲的流
海水在船航行中嘶聲怒吼
都讓我止不住地惶恐

主 祢是我的護衛 我的眼目仰望祢
祈求祢的手臂平息風速 平息浪花的洶湧

永恆的天父 強有力的救主
滔滔之水聽從祢的聲音
祢使狂瀾回歸寂靜

祢步行在深海的水面 狂風暴雨隨即平息
噢！主當我們為海上遇險的人
向祢呼求 請祢憐憫 予以神佑
阿們

趙一舟神父專欄

牧靈心，禮儀情

小笛採訪

——專訪趙一舟神父

我母親是老教友，曾祖父、祖父和父親一同領洗進教，我是長孫，也是獨子，家裡還有一個妹妹。我們村子裡的教友不多，從小我心中就有個夢想，希望有一天全村都是教友，並也蓋一座大聖堂！

個弟弟，可是弟弟出生後媽媽就生病過世，不久弟弟也走了，但我還是繼續修道的路。修院院長看我書念得還不錯，就送我去天津讀書，因為在那裡可以拿到高中文憑。

日本投降之際，我在北京輔大唸書，畢業後就在學校工作，不久共產黨佔領北京，我準備到南方去避難。當時父親在天津工作，我從北京去看他，也告訴他我將要和幾個修生去南方。結果我輾轉經過上海、香港、澳門，最後到了菲律賓馬尼拉，在那裡大家都住鐵皮房，像集中營一樣，過著難民的生活，我在那裡讀了兩年的哲學和四年的神學。

當神父三個月之後，我就去巴黎唸書，當時巴黎的天主教大學剛成立兩間研究所，一是牧靈研究所，研究牧靈教育、教理教學；另一是禮儀研究所。我先念教理教學研究所，再念禮儀研究所，讀完之後本想回馬尼拉工作，結果因為菲律賓排華，無法取得簽

小時候我和母親去幾公里外的教堂「望」彌撒，看著神父站在台上，祭台上有聖爵，一會兒蓋上蓋子，一會兒掀開蓋子，一下子放過去，一下子拿過來，對著聖爵畫圈，心裡以為神父好像是在台上變魔術啊！媽媽雖是熱心教友，但對這些教理、禮儀也不懂，可是主日一定參加彌撒聖事。

在家鄉，我們只有姑婆教念經。我小學一年級時，去縣城的天主教學校讀書，結果考試吃了鴨蛋，班上有四個同學是「鴨蛋族」，老師讓我們站在同學面前，稱呼我們是「四大聖史」。那時我還不知道「聖史」是什麼意思，所以我小時候並非聰明過人。但是這個經驗，刺激我用心讀書，後來成績還不錯。讀小學時，看見來實習的修士，心中就有了做神父的意念。

小學畢業後去教區的中學讀書，算是進入小修院生活。我去修道時，希望媽媽再添一

證，就去了德國，一邊學德文，同時繼續辦手續。當時我的老師在馬尼拉剛成立一間東亞牧靈研究所（EAP），他替我申請到梵蒂岡護照回馬尼拉，之後我就在那裡從事翻譯、寫作、教書等工作。

一九六七年台灣的主教團成立，當時的郭若石總主教表示，台灣需要一本新的教理。他聽說我研究教理，所以寫信要我來此工作，我就在台灣待了九個月，擔任主編，和許多人一起通力合作完成了《教理新編》，然後又回馬尼拉。

差不多再過了十個月，台灣主教團人事異動，禮儀委員會需要人手，郭總主教那時才知道我讀過禮儀，所以邀請我回來擔任禮儀委員會的秘書。當時，梵蒂岡大公會議出版了許多本書，正逐步翻譯成中文，有許多人協助此事，我則負責整理。這份工作直到今天已經持續了將近四十年，還沒有做完，包

括有：新的彌撒經書、每日頌禱、每日禮讚、各種聖事和禮儀的書籍。

另外，我也計畫寫幾本書：《主日聚會》——說明沒有神父時如何過主日、慶節，現在還在繼續撰寫中；《天主經釋義》、《聖詠集釋疑》也還繼續寫；如果體力還夠，手上最後一本想要完成的書是《最新彌撒經書》。

現在禮儀革新的方向，是要教友參與禮儀，並擔任部分角色；禮儀更是一個團體的行動，為此大家應該了解禮儀的意義。其中，改採用本地語言，也是禮儀革新的重要一環，但是翻譯工作並不容易；拉丁文與中文相去甚遠，不像其他歐洲語言與拉丁文接近，只需要改變字尾便可翻譯，中文則必須造一個新詞，例如：「彌撒」、「聖體聖事」、「感恩祭」等等，都是新造的詞。

《禮儀憲章》提到，「禮儀是我們生活的重心，我們傳教的力量也是從禮儀而來」。

文件、教導、敬禮的方式、敬禮聖母的彌撒經文、禱文、歌曲都收集在這本書中。

人與人溝通是透過一些標記、工具，天主與人溝通也是如此，禮儀就是天主與我們溝通的方式之一。簡單說來，禮儀是用言、行、記號、動作，表達出我們與天主、天主與我們的溝通。

我們傳教的活力從禮儀而來，透過禮儀中的標記、言語：，來表達我們的信德，是非常重要的。我寫書，除了為加深大家對禮儀的認識，也希望將我們的風俗習慣基督化、禮儀化。例如：中秋節、端午節，不只是吃月餅、吃粽子，還可透過禮儀教育孩子。一般而言，讀聖經、讀神學是為信仰打基礎，但是研究禮儀的人，則更要深入了解藝術、以及本國的文化。

禮儀革新尚未完成，還要繼續再努力，特別是培育人才，神父、主教、教友都需要培

我全心投入在禮儀工作中，所思所想的就是牧靈的需要，即如何讓教友了解禮儀的意義。所以翻譯完彌撒經文，我就寫了一本《我們的彌撒》；翻譯好聖事經文，我就寫了一本《我們的聖事》；有關慶節的，就寫了一本《禮儀慶節》。

後來我再寫了《家庭禮儀》、《家庭慶節》和《家庭祈禱》這三本書，由「見證出版社」出版；禮儀不只是簡單的儀式，也不只在教堂中才舉行彌撒，還需要在家庭中將慶典活出來，這幾本書就是為了幫助我們的禮儀與生活融合。而現在我正在寫的《新日課釋義》也是如此，希望讓大家了解為什麼用聖詠祈禱。

這幾年寫了大大小小不少的書，最近準備出版的是《聖母敬禮》，教會特別敬禮聖母，我把為什麼敬禮聖母相關的教宗文獻、

育，並且也需要有培育機構。我當年是在歐洲的培育機構接受培育的，當時在法國、比利時、德國、奧地利都有不少牧靈的運動，包括教理、聖經、禮儀運動等等，也成立了各相關的研究所。我覺得台灣的牧靈中心轉型是十分可惜的一件事！

在馬尼拉時，從我們教區出來的修生最多，也有四十位當了神父，如今他們大部分都走了、升天了，我也等著升天。我很感謝天主一路帶領，覺得祂對我有一個計畫，念了禮儀研究所，來到台灣主教團工作，一下子就做了四十年。

「四十年」是一個聖經的數字，主要來自《出谷紀》，說明天主如何照顧祂的選民，平平安安地度過四十年。這幾年，我經歷了兩次大手術，本以為應該讓我到達福地、回到我家去了，但是到了天堂門口，耶穌對我說：「你要做補贖，還沒有做完啊！」

禮儀是我生活的最愛，但真正吸引我的不是禮儀，而是牧靈。是這顆牧靈的心，讓我持續禮儀的工作，也確實禮儀和牧靈有相當密切的關係。此外，我們的信仰也不只是為「救自己的靈魂」，而是要去傳揚，好讓更多人認識福音。希望教會上上下下大家一起努力。（見證月刊一月號）

—摘自真理電台網頁

http://www.tianzhu.org/tw/tz_specialarea.php?sp_id=1&art_id=361&page=2



本刊竭誠歡迎同道投稿，並廣為傳閱。

來稿請註明：For Chinese Angels' Voice

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Deacon Peter Chu

郵寄地址：1835 Larklane Road, Rowland Heights, CA 91748

Email Address: angelsvoiceaccount@gmail.com

新書推薦

編輯組



【祢洞悉我的心靈】吳樹德著

在新書《祢洞悉我的心靈》中，現代隱修士多瑪斯·牟敦（Thomas Merton）的祈禱精髓真實呈現！我們且讀且禱，隨著牟敦的祈禱，在天主的恩寵中回顧去年，展望新年！

二十一世紀人類的物質享受無奇不有，創下空前紀錄。然而，這也是許多人靈性生命備感飢渴的世代，如何填補心靈的虛空，成為大家最不想面對的難題。走在時代尖端的隱修士多瑪斯·牟敦，在上個世紀已預見當今人類的困境，為我們見證信仰是唯一的契機和出路。他的祈禱傳達你我無言的心聲，有時，我們真不知如何向天父祈禱才好，而

閱讀牟敦之後發現，祈禱其實可以很簡單，只要飽享天父的愛就夠了！

二〇一二年十二月恆毅月刊社推出了《祢洞悉我的心靈》，以牟敦十六篇人性與靈性交融的祈禱為核心，透過作者「吳樹德」精闢獨到的詮釋與省思，突顯出默觀祈禱生活的新視野。這本書最獨特也是最珍貴之處，就是書中收集了讀者難得一見的十六幅牟敦的繪畫。在欣賞牟敦渾然天成的畫風的同時進入靜思祈禱，或許更能幫助我們深入信仰的源頭。這正是本書的一個新的嘗試！

《祢洞悉我的心靈》為基督徒靈修揭開新扉頁，讓我們看見，有時「放心」反而更能與天主有漸行漸深的相遇！聽聽牟敦如何向天主祈禱：「如果下個星期又完全虛度光陰，再次陷於混亂，祢還是會原諒我的。」這是作者「吳樹德」非常喜愛的祈禱，在書中有這樣一段詮釋：「這些話充滿人性，反

映出我們所有人的感覺，同時帶來一種輕鬆的氣氛，讓大家共享弟兄姊妹相親相愛的情誼。這句話也是一種單純的告白——真讓人大大鬆了一口氣——向天主告白我們理智與意志的不爭氣，反之，也表明我們對彼此懷有莫大的渴望，甚至渴望天主的愛和諒解。」

—摘自天主教周報

讀者來函

任阿美

當我讀完刊登在今年一月份野聲中，同學胡南芳的妹妹胡南苔的來函，雙眼不住地掉淚。聖神活水湧流，助我完成這封四個月來未寫成的信，以示我們「天主」仁慈、萬能的化工。

親愛的主內南芳姊妹：

妳好，我心中的天使！

雖然我們已四十四年沒見面，但你的美善永遠在我心中。稱你為天使是真心誠懇的，因為你藉著天主的愛來幫助我，使我得到了高中文憑；你使我認識了天主，並成為你的接棒人，拯救了十七位靈魂。這使命還會延續下去，因為我已開始在教會中做見證，使更多人能認識主而不受魔鬼的誘惑。希望將來我們都能一同住在上主的天國裏。

記得剛上初一時，進到了教堂，在天主巧妙的安排下，還不是教友的我坐在了我的鄰居——你的前面，又因著你虔誠的信仰和愛德，熱心地將「天主經」和「聖母經」抄寫給我，交待我在有困難時，唸這兩段經文特別有效。但當時尚不認識主的我，只唸了一兩遍就把這兩段經文收在書夾裏了。後來，在初一第二個月裡，父母親因為負擔不起我分期付款的學費而要我停學去做工，喜愛上學的我這時想起了你的話，翻出那兩段經

文，跪在院子裏，哭著連續唸了三天兩傍晚。感謝主！祂聽見了我的聲音。因著你對朋友的關懷，在第三天課後，你來我家問我沒上學的原因，之後你到學校傳達了我沒上學的理由，結果隔天，你又來家告訴我好的消息：全校師生捐款給我，一直讀到高中。這事使我又驚喜又喜，我高興得掉淚，不再悲傷，就這樣完成了我的高中學業。

你記得我們上次見面是在新營高中附近你們的新家嗎？那時我們是高中三年級，大家忙著考大學，我家正巧也要搬到烏樹林糖廠宿舍，剛好附近有個天主教堂，我就在這年在此堂領洗和領堅振。半年後先父先母、兩個妹妹和最小的弟弟也都成為了天主教徒。我們全家得到了很多很多天主的恩寵，除了已過世的大哥（二〇一一年去世，也在走前進入了耶穌的羊圈）和大弟（二〇〇七年去世，佛教徒）外，全家都來到美國過好日子。這些

都是你的功勞，我相信天主已將你為主做的記在祂的名簿上了。

天主派遣聖神隨時幫助我們，天主瞭解我們每一個人的情況。祂知道我念念不忘你的恩情，及渴望找到你的心情，竟然藉著美國加州羅蘭崗教堂出版的「野聲」和熱心福傳的姊妹們協助，讓你那住在德州休士頓的妹妹南苔在去年八月找到了我。從那一刻起，我與令妹常以電子郵件通信，並聯絡到了你。又深知令妹愛主的心，我和她常以主的話彼此慰懷。因著聖神，主更是彌補寬慰了我這四十八年來對過世的妹妹明金的思念之心。

雖然你做的善事已過去了將近五十年，但是恩情永記。我要繼續效法你愛主的美德，努力做到我們的「天主——阿爸父」對我的期望——誠心背負祂賜給我的十字架。我不會讓天主和我「心中的天使」失望。

任阿美上

謝啟

Mr. King Moy	一百元	劉瑪利	二十元
謝田佩賢	三十元	陳樹林	三元
盧韋尚勤	一百元	劉佩麗	一百元
夏誼嫻	二十元	黃麗姬	五十元
區淑禎	二十元	郭德蘭	一百元
朱寶田 & 黃寶珠	五十元	任阿美	五十元
杜珩 & 杜鄭麗雲	二百元		
張石崎 & 陳夏子	一百元		



THANK YOU
FOR YOUR
SUPPORT

〔野聲〕捐款支票抬頭請寫：

Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明「野聲捐款」

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Deacon Peter Chu

郵寄地址：1835 Larklane Road,

Rowland Heights, CA 91748

Jesus on the Streets

Lillian Sun

Night time: dark sidewalk, two street lights, trash on the floor, mismatched shopping carts filled to the brim. Sleeping bags line the street. People pass by without any acknowledgement of those inside the sleeping bags or sitting on the ground. On the corner of the street, under a tree, a woman wearing a beanie is bundled in jackets and sits with three college students who are intently listening to the stories being told.

This is a typical Tuesday and Thursday night for some of my friends from InterVarsity Christian Fellowship. This group of students goes to downtown San Diego to hang out with those who are homeless and living on the streets. They have gotten to know these individuals on a personal level and many of them have become friends.

My Bible study group was challenged to join them one evening. Personally, I was not looking forward to spending three hours of my weeknight out in the cold streets of downtown. I was trying to think of ways I could get out of going, like being behind in homework or needing to do laundry. But these were just excuses. The root of my problem was that I didn't want to leave the comforts of my life and daily routine.

I used to go pretty consistently to a nearby church to serve food to the homeless, but eventually I stopped. It's been over a year since I've volunteered to serve somewhere without the intent of putting it on my resume. I lost my desire to serve the less fortunate and have become comfortable with just focusing on myself. I didn't want to be put in an uncomfortable environment like the streets of downtown. However, as a leader of my Bible study group, I knew I had to go. As a follower of Christ, I knew I had to humble myself. I swallowed my dread of leaving my safe "UCSD bubble" and went to serve with my friends.

There were nine of us altogether. The student leaders of this particular ministry informed us on a couple of things. Our goal was to show love to the people on the streets by being present with them. We didn't have any fancy meals to offer, job opportunities, or money to pass out. We were there to give them our time, to help them be seen, and to show God's love no matter what label society casts on them. So we prayed together and with the strength of the Holy Spirit, we were off.

Once we got to the streets we were split into groups of three and just started walking around with our bag of pb&j sandwiches, bananas, and water bottles. We walked up to people in their sleeping bags, offered them a little bit of food and just engaged in conversation. As nervous as I was about the streets of downtown, I found that there

was nothing to be concerned about. Every person I talked to was open, friendly, and truly inspiring.

I met a man named Tony. He was originally from Brooklyn and traveled a lot in his past. I didn't ask how he ended up on the streets, but I did ask him what he loves most about San Diego. He said that he loved the people, who were his friends on the streets. I noticed that there's a sense of community among those who are homeless. Even though society forgets about them, they remember each other. He was also telling me about the way he says hi to every person he passes on the streets because he sees their value. One of his goals is to respect everyone and to see their dignity.

Another woman I met was named Bebe. She was an animated speaker and knew how to entertain with her words. We talked for a long time about her past and she told some really great stories. Eventually our conversation ended up being about God. All of a sudden I see tears in her eyes as she says, "He is the only thing that keeps me moving and alive." When I asked her if she had any prayer requests all she said was that she wanted the Lord to guide her toward a more humble life. I was so touched by the way she didn't ask for any material possessions or changes in her circumstances, but just in the present moment for a change of character.

The last person I met was James. Right when we introduced ourselves he just started sharing the good news about God. He was preaching to us about grace, appreciation, and love. He said that he loved us. He explained how this love was from the Father, because the Father loves him and showed him how to love. At the end of our conversation he prayed for us. I never imagined I would be praying right on the street, having an honest conversation with God. He blessed us with his words, and I thought I was supposed to be the blessing that night.

I am grateful that I left my comfort zone. I see now that I was too focused on my own life and meeting the homeless made me more aware of others and it humbled me. The night was an eye-opener for me. I was awakened to the reality of easily befriending those who are homeless. Though society attaches negative stigmas to the label of "homeless," like hopeless, desperate, angry, and greedy, I did not see that at all. That night I saw that hope existed among them, joy from community, graciousness, and generosity. Although sometimes their thought process was a little jumbled when they were talking about their past, they had no problem speaking truth about God's character. These people are seen as the outcasts of our society, forgotten, and pushed aside, but God is present among them. From this experience, I encountered faith on the streets of downtown and God has shown me another part to what it truly means to love others.